



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XXème ou du XXIème siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Социальные сети

Когда начался кризис, на Западе появилось много статей о том, что многие люди в офисах вместо работы сидят¹ в социальных сетях, например в Фейсбуке, в результате чего английская, например, экономика теряет сотни миллиардов фунтов в год.

- В социальных сетях, разумеется, есть свои плюсы и минусы. Интернет появился как средство передачи² информации, но развитие получил в первую очередь как средство получения этой самой информации. Сейчас, чтобы найти какие-то сведения, мы не едем в Ленинскую библиотеку, не лазаем по книжным полкам, а заходим в интернет, и это очень удобно, с одной стороны. С другой — у этого есть минус: сегодня студента заставлять пойти в библиотеку и что-то там почитать абсолютно невозможно. В результате для людей не существует того, чего нет в сети. У нынешних студентов и людей, которые учились в вузе и окончили его в последние десять лет, нет той информации и культуры, которая есть у людей более старших.

Главная разница социальной сети от интернета заключается в отношении к получаемой из них информации. Интернет дает вам, как правило, анонимную информацию или информацию от известных людей - скажем, журналистов, политиков, которым вы доверяете³, потому что они часто выступают на экранах, заработали определенную репутацию. А в социальной сети, когда вам говорят, что надо посмотреть такой-то фильм или купить такой-то товар, вы доверяете не потому, что это известные люди, а потому, что это ваши «друзья».

Максим Рубченко *Эксперт* 25 октября 2010

¹ сидеть : (ici) être connecté

² передача : transmission

³ доверять + datif : faire confiance à

■ Thème

1. Le président Medvedev affirme qu'il veut moderniser la Russie. Il veut qu'elle devienne plus démocratique et plus libre.
2. Les étudiants des écoles de commerce veulent-ils tous gagner beaucoup d'argent ?
3. J'ai envie que tu viennes avec moi en vacances à Yalta sur les bords de la Mer Noire.
4. Tous les jours, il se lève à neuf heures, mais hier, il s'est levé à sept heures.
5. La jeune fille que tu vois en face fait ses études à l'Université de Moscou dans laquelle est étudié le français.
6. J'apprends le russe, parce que je veux travailler dans une société qui fait du commerce avec la Russie.
7. En octobre à Moscou il fait déjà froid. Achète un manteau chaud, sinon, tu auras froid et tu tomberas malade.
8. Le directeur de la société Renault a signé un contrat important avec Avtovaz.
9. Le roman de Boulgakov m'a plu parce que j'aime les romans fantastiques.
10. Sobianine est devenu maire de Moscou le 21 octobre 2010 (la date complète en toutes lettres)

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Хотите ли Вы в будущем работать на фирме, которая занимается торговлей с Россией и почему?
2. Что Вы думаете о перспективах развития отношений России и Европейского союза ?

CORRIGÉ

■ Version

Les réseaux sociaux

Quand la crise a éclaté, on a publié en Occident de nombreux articles sur le fait que, dans les bureaux, beaucoup de gens, au lieu de travailler, se connectaient à des réseaux sociaux, par exemple à Facebook, et faisaient perdre à l'économie anglaise, par exemple, des centaines de milliards de livres par an. Les réseaux sociaux ont, bien évidemment, leurs avantages et leurs inconvénients. Internet est apparu comme un moyen de transmission de l'information,

mais s'est développé avant tout comme un moyen de réception de cette même information. Désormais, pour trouver des renseignements, on ne va plus à la bibliothèque Lénine, on ne fouille plus sur les étagères, mais on va sur Internet, et d'un côté, c'est très pratique. Mais d'un autre, ce n'est pas sans inconvénient : aujourd'hui il est absolument impossible d'obliger un étudiant à aller à la bibliothèque et à y lire quoi que ce soit. Par conséquent, pour les gens, ce qui ne se trouve pas sur le réseau n'existe pas. Les étudiants d'aujourd'hui et les gens qui ont fait leurs études et les ont terminées dans les dix dernières années n'ont pas les connaissances et la culture que possèdent les personnes plus âgées.

C'est dans la relation que l'on a vis-à-vis des informations reçues que réside la différence la plus importante entre un réseau social et Internet. Internet donne, en règle générale, des informations anonymes ou des informations provenant de gens connus, par exemple de journalistes ou d'hommes politiques, auxquels on fait confiance parce qu'ils s'expriment souvent sur nos écrans et se sont forgés une certaine réputation. Alors que, sur un réseau social, lorsqu'on vous dit qu'il faut regarder tel film ou acheter tel produit, vous ne faites pas confiance parce que ce sont des personnes connues, mais parce que ce sont vos « amis ».

Maxime Rubtchenko Expert 25 octobre 2010

■ Thème

1. Президент Медведев заявляет о том, что он хочет модернизировать Россию. Он хочет, чтобы она стала более демократической и более свободной.
2. Хотят ли все студенты экономических школ зарабатывать много денег?
3. Мне хочется, чтобы ты поехал со мной на каникулы в Ялту, на берега Чёрного моря.
4. Каждый день он встает в девять часов, но вчера он встал в семь.
5. Девушка, которую ты видишь там напротив, учится в Московском университете, в котором она изучает французский язык.
6. Я изучаю русский язык, потому что я хочу работать в фирме, которая торгует с Россией.
7. В октябре в Москве уже холодно. Купи тёплое пальто, или тебе станет холодно и ты заболеешь.
8. Директор компании Рено подписал крупный контракт с Автовазом.
9. Мне понравился роман Булгакова, потому что я люблю фантастические романы.
10. Собянин стал мэром Москвы двадцать первого октября две тысячи десятого года.

■ Essai

1. Souhaitez-vous travailler dans l'avenir dans une société qui commerce avec la Russie et pourquoi ?
2. Que pensez-vous des perspectives d'évolution des relations de la Russie et de l'Union européenne ?

RAPPORT

■ Epreuve dans son ensemble

Quarante candidats ont composé. La moyenne générale est de 12,14. 13 candidats ont obtenu 15 et plus, 16 entre 10

et 15, 11 candidats ont obtenu des notes égales ou inférieures à 9.5

■ Version

La moyenne de la version est de 12,38

■ Thème

La moyenne du thème est de 10,99. L'écart des notes est très important

■ Essai 1

20 candidats ont opté pour cette question. La moyenne est de 9,77.

■ Essai 2

20 candidats ont opté pour cette question La moyenne est de 13,13

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Les possessifs de la 3ème personne réfléchis ou non.

Les verbes de mouvement de base, comme ходить – идти, ездить- ехать et leurs composés avec les préfixes

comme по-, при-, у- ne sont pas maîtrisés.

Les prépositions для et за sont employées l'une pour l'autre, ainsi que la préposition для et la conjonction чтобы.

Les règles de base de la ponctuation russe, comme la séparation obligatoire de la principale et de la subordonnée par une virgule, sont systématiquement ignorées.